

**МЕСТО ПЕРЕВОДА В КОМПАРАТИВНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЯХ ЛИТЕРАТУРЫ  
(От перевода к рецепции и литературным связям –  
генетическим и типологическим)**

*UDC 82.091*

*81'255.2:82.0*

**Бранимир Чович<sup>1,2</sup>**

<sup>1</sup> Действительный член Межнациональной академии гуманитарных и естественных наук имени князей Щербатовых, Россия

<sup>2</sup> Панъевропейский университет, Баня Лука, Республика Сербская, Босния и Герцеговина

**Аннотация.** Современная компаративистика включает в приоритетные свои задачи: перевод литературно-художественного произведения, посредствующего в обмене литературными ценностями между различными национальными литературами; перевод как особый вид коммуникации; трансформации оригинала и проблемы оценки переводного текста; индивидуальную проекцию переводчика, интерпретирующего в собственном духе интенции оригинала; вопросы места переводной художественной литературы в рамках национальной литературной продукции; сравнительное изучение стиля оригинала и перевода при помощи принципов и приемов сравнительной стилистики и стилистической критики; креолизацию элементов стиля оригинала и перевода; вопросы имагологии и нарратологии; проблемы литературного посредничества; вопросы рецепции одной литературы в другую и проблемы литературных связей – генетических и типологических.

**Ключевые слова:** компаративистика, литературное посредничество, имагология, нарратология, рецепция, литературные связи, генетические, типологические

---

Submitted July 2, 2019; Accepted September 29, 2019

**Corresponding author:** Branimir Čović

Pan-European University of Banja Luka

E-mail: covicb@mail.ru

Данная обзорная статья представляет собой эскизный перечень нескольких тематически единственных блоков с взаимосвязанными областями исследований, и имеет интердисциплинарный уклон; исходным общим пунктом для них является комплексное изучение сербского языка, литературы и культуры в контакте с каким-либо другим национальным языком, литературой и культурой. В подзаголовке содержится все то, что охвачено так широко задуманными исследованиями, намечены основные принципы, направления и порядок потенциальных фазисов, комплексных методологических подходов, равно как и целая палитра самых разнообразных аналитических процедур. Исходя из того, что современная компаративистика немислима без перевода, мы в общие задачи первостепенной важности включили на первое место вопросы перевода литературно-художественного произведения как самого конкретного посредника между различными национальными литературами, что одновременно является основной формой так называемых контактных связей. Таким образом, открываются и две очередные области сопоставительных исследований: во-первых, вопросы места литературно-художественного перевода в межнациональной литературной коммуникации, и, во-вторых, проблемы трансформаций текста оригинала, характер которых зависит от отношения переводчика к оригиналу, которое в свою очередь обусловлено как объективными, так и субъективными факторами (в первую очередь, различиями между двумя языковыми системами, моделями культур и жанровыми особенностями, равно и профилем самого переводчика и его личными вкусами).

Такой комплекс взаимосвязанных вопросов требует соответствующего комплексного подхода с применением самых разнообразных методологических подходов и таких же комбинированных аналитических процедур: имманентных и сравнительно-стилистических с одной единственной целью – аксиологии (оценки) переводного текста. Это имеет особое значение, потому что любой удачный перевод содержит в себе индивидуальную проекцию переводчика, в переводе которого в завуалированном виде содержится индивидуальная интерпретация интенций автора оригинала. Можно без преувеличений сказать, что любой новый перевод, в сущности, - это одна из возможных интерпретаций оригинала. А это можно реализовать в ряде новых филологических дисциплин, предметом которых является литературно-художественное произведение как целостное единство, как единая словесно-эстетическая структура: в стилистике, имманентной и сравнительной, как лингвистической, так и литературоведческой, в лингвистике и стилистике текста, в прагматике, с одной общей целью, чтобы в переводном тексте выявить следы скрещивания элементов стиля оригинала и стиля переводчика, жанрового синкретизма двух различных литератур, равно как и креолизации двух или нескольких культурных моделей.

Особо подчеркивается значение очередного этапа исследования, который относится к месту и роли переводной литературы в национальной литературной продукции. Это подчеркивает большинство исследователей указанной проблемы, так как этим обеспечивается переход в следующую область компаративистики, которая настолько широко охватывает, так что прямо ведет к нарратологии и литературному посредничеству. А оттуда - к еще более сложным задачам: к вопросам рецепции литературных связей - контактных и типологических.

В компаративистике существуют по крайней мере три целостных единства с комплементарными областями исследований, так как она междисциплинарно заду-

мана: общим для них является комплексное изучение по крайней мере двух национальных литератур и культур, двух языков в контакте. В подзаголовке вкратце внесено все то, что охватывают так широко задуманные исследования, какие они преследуют цели, на каких началах зиждутся, каковы их фазисы, какова методология, принципы и приемы анализа. Из отдельных частей подзаголовка можно создать названия единственных тематических блоков, свидетельствующих о последовательности и логической связи данного комплексного исследования: во-первых, от перевода к рецепции, во-вторых, и к литературным связям – генетическим и типологическим, и, в-третьих, к сопоставительной типологии нарративных стратегий.

В компаративистике не только нет заранее данного предмета исследования, но нельзя также строго определить и точку зрения исследователя, как это делается в других, менее сложных научных дисциплинах. Предмет в ней становится расплывчатым потому, что с самого начала является дихотомным: одна национальная литература (язык и культура) в сопоставлении с другой или, шире, с другими национальными литературами, языками и культурами. Вместе с тем ряд *язык – культура – литература* требует междисциплинарного подхода. Поэтому компаративистика любого направления не может обойтись раз и навсегда выдвинутыми приоритетными задачами, так как решение одной проблемы, как правило, влечет за собой неминуемое решение другой, новой темы, а иногда и целого ряда.

Междисциплинарность компаративистики подразумевает также и применение комбинированных подходов исследования, с применением соответствующих аналитических процедур: во-первых имманентных при изучении каждой из национальных литератур в отдельности, то есть «изнутри», а потом – в сопоставлении с другой литературой, то есть «извне».

Исходя из того, что современная компаративистика, любого направления и теоретических предпосылок, в приоритетные задачи ставит (1) текст перевода литературного произведения, как конкретного и самого важного посредника литературных ценностей между различными национальными литературами, мы его выдвигаем на первое место между основными формами контактных связей. Таким образом заодно открывается еще целый ряд областей исследования: (2) вопрос о месте, роли и значении литературного перевода в межнациональной литературной коммуникации, вместе с механизмами этой же коммуникации; (3) проблемы аксиологии переводного текста, который появился в результате (4) процесса трансформации исходного текста, с целым рядом отступлений, характер которых зависит от отношения переводчика к оригиналу, обусловленного как объективными, так субъективными факторами (например, разница в языковых системах и моделях культуры, в жанровых традициях; профиль переводчика и его личный вкус и т.д.). Все это требует применение многих и разнообразных аналитических подходов: имманентных и компаративно-стилистических, чтобы лишь потом приступить к (5) аксиологии эстетических ценностей переводного текста. А это важно потому что (6) переводчик является интерпретатором литературно-художественного произведения, так что идея автора текста в переводе проникнута (7) индивидуальной проекцией переводчика-интерпретатора, а каждый удачный перевод лишь только одна из возможных интерпретаций. Переводчик переводит не «текст», а лишь одно из его значений, так как интенции писателя-автора и читателя никогда полностью не совпадают, так что толкование литературно-художественного текста (и его перевода), на самом деле, лишь реконструкция в собственном духе переводчика-толкователя, а такой перевод можно охарактеризовать как репродукци-

онно-модифицированный. Хотя эта интерпретация не является эксплицитной, а только виртуально содержится в переводе, она является неминуемым фазисом для всех толкователей (8) места и роли переводной литературы в собственной национальной продукции.

Развитие научной мысли о литературно-художественном произведении – это путь постепенного приближения к тексту и его функционированию, так как любая история литературы должна включить помимо всего прочего следующий важный фазис в изучении литературно-художественного текста в литературной компаративистике – (9) исследование стиля в рамках стилистической критики, с применением имманентного и сравнительно-стилистического анализа, то есть, во-первых, текста оригинала и перевода, каждого в отдельности, и, во-вторых, в отношении одного к другому. Это постепенное и фазисное приближение к тексту можно реализовать при помощи целого ряда противопоставлений, чаще всего в виде бинарных оппозиций, с основной целью добраться до настоящего предмета исследования – художественный текст как целостное вербально-эстетическое единство в рамках новых научных дисциплин: прежде всего стилистики имманентной и сравнительной, лингвистики и стилистики текста, с основной целью выявить случаи (10) креолизации стиля источника и индивидуального стиля переводчика, (11), равно как и креолизации двух моделей культур – языка оригинала и языка цели, и, наконец, следов скрещивания жанровых традиций двух литератур в контакте.

Одно из направлений в литературоведческой стилистике ведет прямо в область компаративистики, которая широко распространяется вплоть до (13) вопросов о сравнительной методологии и (14) имагологии (общая характеристика об одном народе в другой национальной литературе), (15) сравнительной нарратологии и, наконец, до (16) проблематики литературного посредничества. Выработка теоретических установок в компаративистике все еще открыта: пока в ней нет прочно выработанной системы, в которой видно было бы, что охватывает и на чем основывается. Поэтому один из дальнейших целей компаративистики – заполнить существующие поныне теоретические пробелы, изоциреть критерии и выкристаллизовать понятия и категории так, чтобы понятийно-терминологический аппарат стал более когерентным, а вся система компаративистики более консистентной.

Через неминуемый фазис литературного посредничества следует перейти к более сложным задачам: (17) к вопросу о рецепции одной национальной литературы в другую и, наконец, (18) к вопросу о литературных связях – генетических (или контактных) и типологических (или дисконтактных). При изучении генетических и типологических соответствий, например, в русской и сербской литературах в контакте, нужно иметь в виду, что прямые контактные связи начинаются переводами, а типологические появляются под влиянием нелитературных факторов прежде всего культурологических и политических, которые могли обусловить подобный путь развития этих двух рассматриваемых литератур, что в конечном итоге приводит к типологическим соответствиям, или, чаще соответствиям в композиционном, тематическом, языково-стилистическом плане.

Каждый из тематически целостных единств (их всего 18), хотя и противопоставлен всем остальным, так как решает свои специфические цели изадачи, обладает своими категориями критериями, пользуется своими методологическими подходами,- он и соотносителен с ними и образуют высшее единство, обеспечивающее комплексный подход.

В течение последних пятнадцати лет в Сербии были реализованы три долгосрочных межвузовских научных проекта Республики Сербии: 1.- «Сербская и иностранная литература и культура в контакте: от перевода к рецепции и литературным связям – контактными и типологическими» (2000–2005); 2.- «Сербская и иностранная литература и культура в контакте и дисконтакте» (2006–2010) – оба под руководством профессора Бранимира Човича; «Перевод в системе компаративных исследований национальной и иностранной литературы и культуры» (2011–2015) /руководила проектом проф. Лариса Чович/.

Хотя компаративистика последней четверти 20 века включила в состав задач первостепенной важности новые научные дисциплины и значительно расширила свою территорию, но такого комплексно задуманного систематического исследования как теоретического, так и прикладного характера, пока еще не было ни у нас, ни за рубежом.

Основной целью данных проектов была попытка пополнить и дополнить теоретические пробелы в компаративистике: во-первых, чтобы улучшились критерии и выкристаллизовались собственные понятия и категории до такой степени, во-вторых, чтобы понятийный и терминологический аппарат компаративистики стал более когерентным, в-третьих, чтобы вся ее система стала более компактной, так как после этого в ней яснее были бы намечены более или менее четкие очертания границ: что она на самом деле охватывает и на каких началах основывается.

Результаты наших исследований были опубликованы в отдельных сборниках и монографиях, представляющих собой обзор самых различных тем, связанных как минимум с двумя национальными литературами в контакте. Однако, нередко такие парные исследования чаще всего включались в более широкие европейские и мировые рамки. Все это делалось с одной единственной целью – создать общие теоретические основы в компаративистике, у которой все еще нет прочно выработанной системы, из которой видно было бы, что она охватывает и на чем основывается.

Современная компаративистика, начиная приблизительно с 1950-ых годов, находится в полном размахе: основываются новые институты и кафедры по компаративистике, намечены новые пути исследования, основываются новые интернациональные группы исследователей, объединенные вокруг новых совместных проектов, опубликовано большое количество тематически единственных сборников и авторских монографий. Кроме того, ежегодно организуются региональные и международные научные конференции, посвященные актуальным вопросам компаративистики, на которых ученые обмениваются опытом, обсуждаются многие спорные вопросы, высказываются иногда диаметрально противоположные взгляды представителей разных течений и направлений: французской, русской, американской, немецкой, нашей отечественной и других школ. Споры все еще продолжаются, так что в одной нашей монографии не лишним раз заново актуализируются старые и делается попытка указать на новые области исследования в интердисциплинарной области сравнительного литературоведения.

Таким образом и наше отечественное литературоведение внимательно следило за новинками в этой новой области сравнительных исследований отдельных национальных литератур и пыталось внести свой вклад в создание мировой литературы как единственной и целостной системы. Однако, еще в первой половине 20 века делались первые попытки систематического изучения литературных связей между отдельными национальными литературами. Наша сербская компаративи-

стика вместе с окружающими ее странами, внесла значительный вклад, в первую очередь, в виде литературных связей двух национальных литератур: английско-, французско-, немецко-, русско-сербских, и опубликован целый ряд монографий и пособий, без которых невозможен подход к компаративистской проблематике. Наши новейшие исследования являются попыткой заново актуализировать некоторые старые идеи и открыть новые, чтобы рамки компаративистики раздвинуть и дополнить.

Надеемся, что результаты наших исследований будут практически применимы и в других областях как всесторонне обдуманый фундамент, способствующий развитию старых и появлению новых научных дисциплин. Результаты такого комплексного подхода могут быть применимы и в будущих планах по компаративистике в вузах, институтах и филологических факультетах на спецкурсах по интердисциплинарному изучению иностранных языков и литератур. Все книги предназначена для широкого круга читателей: в первую очередь для филологов-специалистов. Все они в начале третьего тысячелетия не смогут обойтись в своей учебе без новейших научных результатов в области сравнительно-литературных и даже, шире, интермедиальных исследований. Так как интермедиальность, включая актуальнейшую ныне тему «текст и интертекст» является преобладающим течением в целом цикле новых филологических дисциплин, предметом которых является любой эстетический объект: не только словесно-эстетический, но и пиктуральный и кинематографический.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Čović, Branimir. 2004. *Rusko-srpske književne paralele*. Drugo izmenjeno i dopunjeno. Beograd: Vedes.
- Čović, Branimir. 1991. *Stil istorijske proze A.N. Tolstoja*. Novi Sad: Radovi Insituta za strane jezike i književnosti. A, Jezičke studije, knj. 14.
- Čović, Branimir. 2001. *Seobe Miloša Crnjanskog u kontekstu modernog ruskog istorijskog romana*. Beograd: Vedes.
- Čović, Branimir. 1997. *Poetika književnog prevodjenja*. Beograd: Naučna knjiga.
- Čović, Branimir. 1986. *Umetnost prevodenja ili zanat*. Novi Sad: Književna zajednica Novog Sada.
- Čović, Branimir. 1989. *Poetska slika*. Novi Sad: Radovi Instituta za strane jezike i književnosti. A. Jezičke studije, knj. 12.
- Čović, Branimir. 1992. Motiv 'instinktsmrti' kod Andrića i Bunjina. In *Ivo Andrić 1892 – 1992*. Zbornik Matice srpske za književnost i jezik. Novi Sad, knj. XL, sv. II, 213–229.
- Čović, Branimir. 1995. Мотив "инстинкт смерти" в творчестве Иво Андрича и Ивана Бунина. In *Славяноведение*. Москва: РАН, No 1, 61–69.
- Лотман, Ю.М. 1969. О метаязыке типологических описаний культуры. In *Труды по знаковым системам*. Записки тартуского государственного ун-та. Вып. 236. Тарту, 460–477.
- Цивьян, Т.В. 1990. *Лингвистические основы балканской модели мира*. Москва: Наука, 121–122.
- Šamić, Midhat. 1962. *Istorijski izvori Travničke hronike Ive Andrića i njihova umjetnička transpozicija*. Sarajevo: Veselin Masleša.
- Kazaz, Enver. 2006. „Treći svijet“ i njegova mudrost isključivosti (Slika imperijalne ideologije i prosvjetiteljske utopije u Andrićevoj „Travničkoj hronici“). In *Slika drugog u balkanskim i srednoevropskim književnostima*. Beograd: Institut za književnost i umetnost. Posebna izdanja. Knj. 30. 267–284.
- Slika drugog u balkanskim i srednoevropskim književnostima*. 2006. Zbornik radova. Beograd: Institut za književnost i umetnost. Posebna izdanja. Knj. 30.
- Русско-европейские литературные связи*. Сб. статей. АН СССР. Отделение литературы и языка. Москва-Ленинград: Наука, 1966.
- Творчество Иво Андрича. Миф. Фольклор. История. Литература*. 1992. Симпозиум к 100-летию со дня рождения писателя. Тезисы и материалы. Москва: Российская Академия Наук. Институт славяноведения и балканистики. Научный центр общеславянских исследований (ЦЕСЛАВ).

## MESTO PREVOĐENJA U KOMPARATIVNIM IZUČAVANJIMA KNJIŽEVNOSTI

### (od prevođenja do prihvatanja i književnih veza – genetskih i tipoloških)

*Savremena komparativna izučavanja imaju svoje prioritete zadatke: prevod književnog i umetničkog dela, posredovanje u razmeni književnih vrednosti između nacionalnih književnosti; prevod kao posebnu vrstu komunikacije; transformaciju originala i problem vrednovanja prevedenog teksta; individualnu projekciju prevodioca koji tumači originalni tekst u svom duhu; pitanja mesta prevedenog teksta u okviru nacionalnih književnih dostignuća; komparativno proučavanje stila originala i prevoda uz pomoć principa i tehnika komparativne stilistike i stilističke kritike; kreolizaciju elemenata stila originala i prevoda; pitanja imagologije i naratologije; probleme književnog posredovanja; pitanja prijema jedne književnosti u drugu i probleme književnih veza - genetskih i tipoloških.*

Ključne reči: *komparatistika, književno posredovanje, imagologija, naratologija, književne veze, tipološke, genetske*